



Til va adabiyot.uz

ILMIY-METODIK ELEKTRON JURNAL
 НАУЧНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ ЭЛЕКТРОННЫЙ ЖУРНАЛ
 SCIENTIFIC-METHODOLOGICAL ELECTRONIC JOURNAL

«Til va adabiyot – Преподавание языка и литературы – Language and literature teaching» (e-mail:tilvaadabiyotuz@gmail.com) <https://oak.uz/pages/4802>

18
NOYABR

**O‘ZBEKISTON
 DAVLAT BAYROG‘I
 QABUL QILINGAN KUN**

O‘zbekiston bayrog‘i

*Qalbimiz to‘la surur,
 To‘tiyo yurt tuprog‘i,
 Hilpirab turar mag‘rur,
 O‘zbekiston bayrog‘i.*

*Rangi hayot misoli,
 Yulduzlari hiloli,
 Mustaqillik timsoli,
 O‘zbekiston bayrog‘i.*

*Iftixor dilimizda,
 U yo‘ldosh yo‘limizda,
 Yuksalar qo‘limizda,
 O‘zbekiston bayrog‘i.*

*Gumbazlarda, yuksakda,
 Peshtoglarda, falakda,
 Ko‘ngillarda, yurakda,
 O‘zbekiston bayrog‘i.*

*Rangi hayot misoli,
 Yulduzlari hiloli,
 Mustaqillik timsoli,
 O‘zbekiston bayrog‘i.*

Iqbol Mirzo





ILMIY-METODIK ELEKTRON JURNAL
НАУЧНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ ЭЛЕКТРОННЫЙ ЖУРНАЛ
SCIENTIFIC-METHODOLOGICAL ELECTRONIC JOURNAL

Til va adabiyot.uz

Bosh muharrir

Nargiza BERDIYEVA

Tahrir hay'ati:

Nizomiddin Mahmudov
Yorqinjon Odilov
Jabbor Eshonqulov
Baxtiyor Daniyarov
Abdurahim Nosirov
To'liqin Saydaliyev
Barno Buranova
Zulxumor Mirzayeva
Qozoqboy Yo'ldoshev
Bahodir Jovliyev
Salima Jumayeva
Qayum Baymirov
Manzar Abdulxayrov
Alijon Safarov
Husniddin Norqulov
Odiljon Boynazarov
Madina Nuriddinova
Latifa Xudayqulova
Barno Kadirova
Nargiza Mirzayeva
Guli Shukurova
To'maris Butunbayeva
Okila Turakulova
Yuldosh Raxmatov
Ramziddin Abdusatorov
Feruza Manukyan
Gulchexra Keldiyorova
Gulsanam Xolikulova
Komiljon Qarshiyev
Svetlana Umirova

Axborot hamkorimiz:



Muharrirlar:

Bibimaryam RAHMONOVA
Shabnam G'ANIYEVA

Sahifalovchi:

Mahliyo ABDUQODIROVA

Tahririyat manzili:

100038, Toshkent shahri
Matbuotchilar ko'chasi 32-uy.
Telefon: (98) 121-74-16,
(71) 233-03-10, (71) 233-03-45,
(71) 233-03-67.
e-mail: tilvaadabiyotuz@gmail.com



Ilmiy-metodik elektron jurnal

M U N D A R I J A

Dolzarb mavzu

Gulnoza Oripova. Mustaqillik davri lirikasida qofiya turlari.....3
Baxodir Suyunov. Tildagi terminlar pragmatikasiga doir.....7
Manzar Abdulxayrov. Bashar muallimi.10
Dilnavoz Yusupova. "Aruzi Nisoriy" asari haqida.....12
Qodirjon Mo'ydinov, Odinaxon Mirzaazizova. Til – millatning or-nomusi.....14
Parizoda Axrorxo'jayeva. Jadid dramalarida xotin-qizlar ta'limi masalasi.....16
Anvar Muxiddinov, София Рахимова. Научная идентификация языковых контактов (на примере русского и узбекского языков).....20
Madina Dalieva. Genetics of views on educating a spiritually perfect person in the scientific-spiritual heritage of the jadids.".....22

Tilshunoslik

Xolbib Qurbonova, Yulduz Qurbonov. Sodda gap sintaksisini zamonaviy usullarda o'qitish yo'llari.....26
Dilbar Duysabayeva. Lingvomadaniy kompetentlikni takomillashtirish modeli.....29
Umidjon Qo'ziyev. O'zlashmalar va lingvistik akademiyalar.....32
Nasiba Sidikova, Diana Hayitboyeva. Ikkinchi tilni o'zlashtirishda interferensiya hodisasining namoyon bo'lishi.....35
Nasiba Raimnazarova. Polisemantik dialektizmlarning leksikografik tavsifi.38
Munira Akbarova. Tilshunoslikda g'ayriodatiy birikmalar muammosi.....40
Saxiba Saidmuradova, Xursanoy Xolmurodova. Nazar Eshonqul hikoyalari

lingvistik tahlil metodi orqali yondashuv.....42
Zilola Tillabayeva. Samarqand viloyati qarluq shevalari leksikasini areal o'rganishga doir.....44
Дилдора Толипова. Лексико-семантический анализ терминов родства.....47
Гульчехра Давлятова, Шахло Абдурахмонова. Лингвистические основы полемиического мастерства в риторике.....49
Shaxlo Shomurodova. Lexicographic potentials of semantic stylistic features of tropes.....51
Feruza Saidova. The importance of the concept "discourse" in development of students' oral speaking skills in foreign language.....54

Adabiyotshunoslik

Komila Fayziyeva. Amerika romantizm adabiyotida falsafa va badiiy ijod mahsuli.....56
Sherali Turg'unov. O'zbek xalq o'lanlari strofikasi.....59
Ilxom Xolmuminov. Mustaqillik davri va folklor tarjimashunosligi.....62
Manzura Shamsiyeva. Badiiy matnda muallif lisoniyati.....65
Сайёра Ибрагимова. Антология Алишера Навои «Мажолис ун-Нафоис».....68
Эльвина Алиева, Гульноза Абдуллаева. Структурная организация компонентов конструкции именительный темы в художественных очерках М. Цветаевой.....70

Ilg'or pedagogik texnologiyalar
Karamaddin Kutlimuradov.

O'zbekiston Respublikasi Oliy ta'lim, fan va innovatsiyalar vazirligi huzuridagi Oliy attestatsiya komissiyasi Rayosatining 2023-yil 3-iyundagi 338/6-sonli qarori bilan Filologiya, Pedagogika hamda Psixologiya fanlari bo'yicha doktorlik dissertatsiyalari (PhD, DSc) asosiy ilmiy natijalarini chop etish tavsiya etilgan milliy ilmiy nashrdir. <https://oak.uz/pages/4802>

Тимур Аюпов. Структура художественного мира ранних кавказских поэм и повестей М.Ю. Лермонтова.....	194
Нилуфар Кахарова. Исторические изменения в словарном составе языка: от архаизмов до неологизмов.....	198
Зайнаб Рахмонова. Лингвокультурная специфика концепта «власть» в современной русской языковой картине мира.....	200
Одинахон Зирятова. Лингвокультурологический анализ образов мужчины и женщины в узбекской и русской языковых картинах мира.....	203
Шоира Хошимова. Мифологические мотивы в современной литературе.....	205
Нилуфар Усмонова, Махбуба Хамидова. Базовые концепты русского фольклора и отражение в них русской языковой картины мира.....	208
Барно Абдуллаева. Влияние лингвострановедческого и лингвокраеведческого материалов на формирование лингвокультурной компетенции.....	210
Феруза Джадилова. Значение интерактивных методов и педагогических технологий в обучении русскому языку.....	113
Ezoza Kilichova. Lexic semantic analysis of English and Uzbek physics terms.....	215
Fayyozjon Azimov. A modern approach to language teaching.....	218
Mirshod Abdurakhmonov. Ergonimes in uzbek media texts: functional aspect.....	220
Munisa Bozorova. Pragmatic aspects of deixis in agricultural texts.....	222
Khoshimjon Kuchkorov. The Role Of Synonyms In Literary Translation.....	225
Kichik tadqiqot	
Salomat Matkarimova. Avaz O'tarning matbu' tatabbu'si.....	227
To'xtamurod Rajabov. Abdunabi Hamro lirikasiga xos xususiyatlar.....	229
Nilufar Babajanova. Milliy-madaniy tamoyillarning tilda aks etishi.....	231
Muxabbat Kurbanova. Image and composition in the novel "Riding the Yellow Giant" by Khudoyberdi Tokhtaboev.....	234
Kamolakhon Oripova. The main aspects of the study of language units in discourse.....	236
Alisher Hamidov. The Role of CAT Tools in Enhancing Simultaneous Translation Efficiency.....	238
Umida Yo'ldoshova. Teaching foreign languages as the second language.....	240
Zaynab Abdunazarova. Maktab yoshidagi o'quvchilarda ijtimoiy-kommunikativ kompetentlikni rivojlantirish metodikasi.....	242
Maftuna Ro'zmetova. Til materialini tanlashda uzviylikni ta'minlash.....	244
Munisxon Maxkamova. Ingliz va o'zbek tillarida axloqiy baho kategoriyasining qiyosiy chog'ishtirma xususiyatlari.....	246
Saida Yuldasheva. Pedagogika fanini rivojlantirishda zamonaviy pedagogik metod va texnologiyalar ahamiyati.....	248
Umida Muminova. "Mahbub ul-qulub" asari leksikasining semantik-stilistik tadqiqi.....	249
Zarifa Yoriyeva. Ernest Xeminguey va o'zbek adabiyoti; ta'sir hamda aksta'sir masalalari.....	252
Nafisa Jamalova. Raqamli texnologiyalarni ta'lim jarayonida qo'llashning afzalliklari va kamchiliklari.....	254
Shohistaxon Hatamqulova. Nemis tili darslarida elektron resurslardan foydalanish (Web quest ning roli).....	255
Shaxnoza Muxtarova. Integrativ yondashuv asosida talabalarning kasbiy kompetentligini rivojlantirish.....	257
Shohsanam Tohirova. Zamonaviy ta'limni shakllantirishdagi tendensiyalar va kompetensiyaga asoslangan ta'lim.....	259
Feruz Rahmatova. O'zbek tilida "bosh" leksemasining ma'no taraqqiyoti.....	261
Zarnigor Eshimova. Atoyi she'riyatida xalqona urf-odatlar talqini.....	264
Yulduz Norqulova. "Yolg'izlik" qissasida qahramon ruhiy dunyosining tasviri.....	265
Ismigul Nizomova. "Mahbub ul- qulub" da Navoiy ta'limiy qarashlarining in'ikosi.....	267
Дилфуза Умарова. Детективные сюжеты в произведениях писателей XIX века.....	269
Санобар Улиева. Роль языковых единиц в создании художественного образа.....	271
Алина Хоменкова, Гулнара Назирова. Влияние иностранных языков на формирование лексики, отражающей этическую оценку личности.....	274
Мохира Хазраткулова. Понятие «лирического героя» в литературоведении.....	275
Эльвина Аджеминова. Фразеологический образ в ментальных языковых моделях пространства, времени и количества.....	277
Zahro Islomova. Exploring axiological lexic themes: values in language.....	279
Nafosat Xusanova. The foundation of effective public speaking skills.....	281
Nigina Akhmedova. Syntactic repetition and their stylistic figures.....	283
Guzal Shodiyeva. Current issues in pragmatics: a contemporary overview.....	285
Ravshan Saidov. Selection of literary texts for enhancing reading competence in philology students.....	287
Gulyora Saidova. Examining the Interaction Between Machine Translation Outputs and Human Post-Editing in Web 2.0 Environments during the written translation.....	289

Khoshimjon KUCHKOROV,
*head lecturer at the Department
of Uzbek Literary Studies,
Chirchik State Pedagogical University*

THE ROLE OF SYNONYMS IN LITERARY TRANSLATION

Abstract: This article analyzes the role and significance of synonyms in the process of literary translation. Synonyms serve as an important tool for the translator in preserving the stylistic coloring of the text, as well as in conveying the general spirit and content of the work. The article describes, using examples, the functions of synonyms in literary texts, the criteria for their selection, translation problems and ways to solve them.

Keywords: Literary translation, synonyms, synonymous lines, context, translation skills, language features, choice of words, literary text, meaning, expression.

Аннотация: Ушбу мақолада бадиий таржима жараёнида синонимларнинг тутган ўрни ва аҳамияти таҳлил этилади. Синонимлар таржимонга матннинг услубий бўёқдорлигини сақлаб қолишда, шунингдек, асарнинг умумий руҳи ва мазмунини етказишда муҳим восита бўлиб хизмат қилади. Мақолада синонимларнинг бадиий матндаги вазифалари, уларни танлаш мезонлари, таржимадаги муаммолар ва уларни ҳал қилиш йўллари мисоллар ёрдамида очиқ берилди.

Калит сўзлар: Бадиий таржима, синонимлар, синонимик қаторлар, контекст, таржимон маҳорати, тил хусусиятлари, сўз танлаш, бадиий матн, маъно, ифода.

Literary translation is the creative and aesthetic organic transfer of a work from one language into another. Synonyms play an important role in this process, as they help preserve the spiritual, emotional and aesthetic impact of the translated text. In literary translation, synonyms are important in accurately and precisely expressing the meaning of the original text. Synonyms in different languages must adequately express the feelings of different meanings and endings.

Synonyms help preserve the emotional impact of the translation. For example, if the original text conveys feelings of belief and interest, or ideological significance, the translator should take these characteristics into account when choosing synonyms. Literary works can be different in terms of the language and style used. The use of synonyms in translation is important to respect the style of the original work and to preserve its authenticity. For example, different synonyms used in the expression of joy or sadness may be necessary to adapt to changing contexts.

In literary translation, synonyms are necessary not only to clarify the meaning, but also to use expressions that are appropriate to the context. This is important for the correct presentation of ideas, images, and images.

Also, synonyms should be used with extreme caution in translation, because some synonyms can only be used in one field or one context. For example, the synonyms "huge" and "big" may have the same meaning in literary translation, but they may differ depending on the literary or literary style.

The translator should be able to demonstrate a creative approach in the use of synonyms.

The translator's task is to select each synonym in a way that accurately expresses the original meaning. To do this, a good knowledge of the vocabulary of the language being translated is required. For example, the Russian synonyms "shchastye" and "radost" are translated as "khorsandchilik" and "kuvonch", but their use depends on the context.

In literary works, synonyms are often used to preserve an emotional or stylistic effect. If the original work uses a word that is expressive, expressive, or poetic, then in order to preserve this effect, synonyms of this type should be used in the translation. For example, the word "fear" can be translated as "worry" or "think", but each of them conveys a different emotional impact. In literary translation, synonyms can lead to profound changes in meaning. Synonyms of this type can lead to changes in creative ways, that is, they can include more or less meaning. For example, translating the English word "sky" with the synonyms "world" or "heavens" can expand the meaning in some contexts,

Synonyms are needed to preserve images and imagery in literary works. If the word "embrace" is used in a work, it can be translated as "to embrace" or "to cherish", but these synonyms have different effects. In this case, specific synonyms must be chosen to preserve the imagery. In literary translation, the use of synonyms in poetry or prose requires special attention. In poetry, synonyms are used, especially to clarify rhythm, tone, and meaning. In this step, the translator's goal is to preserve the aesthetic impact of the original poet. The translator's skill helps to use synonyms correctly and aesthetically, to preserve the effect of the original work.

Therefore, the translator must take into account the peculiarities of the language and culture being translated. Familiarity with cultural differences ensures the correct and effective use of synonyms. The translator should also try to preserve the form and format of the original work. This is especially important in poetry or in specific genres (such as drama), where synonyms should be contextualized and specific conditions (such as rhythm, repetitions) should be preserved. For example, the English word "moon" could be translated as "luna" or "nightlight," but the impact and added meaning of each synonym should be clarified.

In literary translation, synonyms should be appropriate to the context. For example, the word "hot" may be used as a synonym for "unbeautiful" in one context, while the word "hot" (love) may be used in another context (powerful or strong). In literary translation, synonyms are often used that are appropriate to the historical and cultural context of the language being translated. This is important for accuracy and to preserve the diversity of the literature. For example, the Russian words "bratstvo" and "druzhba" are translated as "brotherhood" and "friendship" respectively, depending on the context.

If the translation is to be done in a visual or graphic context, synonyms should be used to preserve the clear and visual effect. For example, the word "temir" can also be translated as "metal" or "black metal", depending on the context. In literary translation, these methods of using synonyms are extremely important for the quality of the translation and the impact of the original work. This process can vary depending on the type of text to be translated, the stylistic features of the language used in it, and the aesthetic goals of the original work.

The translator's skill in using synonyms in the translation process. The translator's skill in using synonyms in the translation process plays a very important role, since the correct and effective use of synonyms leads to the correct understanding of the meaning, style, and emotional impact of the translated work. To correctly select synonyms, a translator must first understand the exact meaning of the original text. To do this, the translator must have a thorough understanding of the context, genre, imagery, and specific and general meanings of the work.

Literary translation is not just a transfer from one language to another, but a creative process.

If the translator knows the language he is translating well and understands how synonyms can be used in it, he will be able to select synonyms without making mistakes in meaning. The translator must study the context and select the appropriateness of each synonym for the context. For example, the synonyms "hope" and "confidence" both mean "hope", but their place of application and emotional impact may be different. Thus, the translator must be able to preserve the effect of the original work by selecting synonyms that are appropriate to the context.

The translator's skill means being able to preserve the emotional impact of synonyms. In literary works, especially poetry and writing, synonyms create certain feelings, images, and descriptions. When selecting synonyms to preserve the emotional direction of the original work, the translator must have sufficient experience to understand their content and tone. For example, if the synonym "strong" does not share the same meaning as the synonym "leader" or "important", then the translator may have difficulty preserving their appeal. The correct use of synonyms also depends on the translator's knowledge of lexicology and semantics. Synonyms can contain different shades (tones) and meanings, so in order to choose and use them correctly, the translator must be familiar with the semantic complexities of the language. For example, the English word "happy" can be translated with the synonyms "joyful", "content", "cheerful", but each has its own slight differences.

In literary translation, when translating poetry or prose, it is important to preserve the sound and rhythm of the synonyms. The translator should choose synonyms in such a way that they retain the same rhythm and sound in the new language, without losing the balance and aesthetic impact of the original work. For example, the accuracy of the use of colorful and colorful images in poetry requires a lot of experience and skill from the translator.

The translator must also have a high level of skill in using the cultural context and developed lexicon of the language. For example, "special" synonyms in the language of one nation may be incomprehensible or have a different meaning in another language.

References

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. - Москва, 1975.
2. Комиссаров В.Н. Слово о переводе. Очерк лингвистического учения о переводе. - Москва, 1973.
3. Мусаев Қ. Таржима назарияси асослари(дарслик). - Тошкент: Фан, 2005.
4. Найда Ю.А. Наука перевода // Вопросы языкознания, - Москва, 1970, кн.4.
5. Попович А., Проблемы художественного перевода, - Москва, 1980.